



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать девятая сессия

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок
в Правила, прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

**Согласование терминологии, используемой в ВОПОГ
2021 года для «защитного костюма», «защитного
оборудования» и «индивидуального защитного
снаряжения»**

**Передано Центральной комиссией судоходства
по Рейну (ЦКСР)* ****

Введение

1. При переводе представленного Германией документа, касающегося обновления ссылок на стандарты, секретариат ЦКСР отметил, что термины, используемые в варианте на французском языке, не соответствуют терминам, используемым в варианте на немецком языке. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на использование отличающейся терминологии и предложить соответствующие изменения.

2. Секретариат ЦКСР предлагает согласовать использование терминов «защитный костюм», «защитное оборудование» и «индивидуальное защитное снаряжение» следующим образом:

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/3.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



<i>Вариант на немецком языке</i>	<i>Вариант на французском языке (вариант на русском языке)</i>
Schutzanzug	Combinaison de protection (Защитный костюм)
Schutzausrüstung	Équipement de protection (Защитное оборудование)
Persönliche Schutzausrüstung	Équipement de protection individuelle (Индивидуальное защитное снаряжение)
Schutzbekleidung	Vêtements de protection (Защитная одежда)

3. В приложении приведен текст издания ВОПОГ 2021 года.

Предложение

4. Секретариат предлагает соответствующим образом адаптировать варианты на французском (прим. пер.: приведен вариант на русском языке) и немецком языках.

(Текст, подлежащий исключению, ~~зачеркнут~~, новый текст **выделен жирным шрифтом и подчеркнут**):

<i>Вариант на французском языке (вариант на русском языке)</i>	<i>Вариант на немецком языке</i>
1.2.1 Définitions (Определения)	1.2.1 Begriffsbestimmungen
<p><u>Combinaison</u> Habits de protection: une combinaison des habits qui protègent le corps du porteur lors de travaux dans une zone de danger. Le choix <u>de la combinaison de protection appropriée</u> des habits appropriés doit correspondre aux dangers susceptibles de survenir. Pour <u>la combinaison</u> les habits de protection, voir par exemple la norme ISO 13688:2013. En cas de risque de charge ou décharge électrostatique, voir aussi la norme européenne EN 1149-5:2008 ;</p> <p>(«Защитный <u>костюм</u>» означает <u>костюм</u> одежду, защищающий чужое тело человека, который пользуется <u>им</u> ею во время работы в опасной зоне. Подходящий ая <u>защитный костюм</u> одежда <u>должен</u> должна выбираться с учетом потенциальной опасности. В отношении защитного ой <u>костюма</u> одежды см., например, стандарт ISO 13688:2013. В случае опасности электростатического заряда/разряда см. также европейский стандарт EN 1149-5:2008.)</p>	<p><u>Schutzanzug</u>: Ein Anzug, der den Körper des Trägers bei Arbeiten in einem Gefahrenbereich schützt. Die Wahl des geeigneten Schutzanzuges muss entsprechend den auftretenden Gefahren erfolgen. Für Schutzanzüge siehe z.B. ISO 13688:2013. Bei Gefahren durch elektrostatische Aufladung/Entladung zusätzlich Europäische Norm EN 1149-5:2008.</p>

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

3.2.3.3 Diagramme de décision, schémas et critères pour la détermination des prescriptions spéciales applicables (colonnes (6) à (20) du tableau C)

(Схема принятия решения, схемы и критерии для определения применимых специальных требований (колонки 6–20 таблицы C))

[...]

Colonne (18): Détermination si un équipement de protection ~~individuel~~ **individuelle**, un dispositif de sauvetage, un détecteur de gaz portatif, un toximètre portatif ou un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambiant est exigé

(Колонка 18: Определение того, требуются ли индивидуальное защитное снаряжение, спасательное устройство, портативный индикатор газов, портативный токсиметр или фильтрующий дыхательный аппарат)

[...]

3.2.4.3 Critères d'affectation des matières

(Критерии классификации веществ)

[...]

J. Colonne (18): Détermination si un équipement de protection ~~individuel~~ **individuelle**, un dispositif de sauvetage, un détecteur de gaz portatif, un toximètre portatif ou un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambiant est exigé

(Колонка 18: Определение того, требуются ли индивидуальное защитное снаряжение, портативный индикатор газов, портативный токсиметр или фильтрующий дыхательный аппарат)

[...]

3.2.3.3 Entscheidungsdiagramm, Schemata und Kriterien für die Festlegung der anwendbaren besonderen Vorschriften (Spalten (6) bis (20) der Tabelle C)

[...]

Spalte (18): Bestimmung, ob persönliche Schutzausrüstung, ein Fluchtgerät, ein tragbares Gasspürgerät, ein tragbares Messgerät zum Nachweis von toxischen Gasen oder ein umluftabhängiges Atemschutzgerät erforderlich ist

[...]

3.2.4.3 Zuordnungskriterien für die Stoffe

[...]

J. Spalte (18): Bestimmung, ob persönliche Schutzausrüstung, ein Fluchtgerät, ein tragbares Gasspürgerät, ein tragbares Messgerät zum Nachweis von toxischen Gasen oder ein umluftabhängiges Atemschutzgerät erforderlich ist

[...]

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

7.2.3.1.6 On ne doit pénétrer dans une citerne à cargaison vide, une citerne à restes de cargaison, une chambre des pompes à cargaison sous pont, un cofferdam, un espace de double coque, un double fond, un espace de cale ou un autre espace confiné :

(Вход в порожние грузовые танки, цистерны для остатков груза, подпалубные отделения грузовых насосов, коффердамы, междубортные пространства, междудонные пространства, трюмные помещения или другие замкнутые пространства разрешается только в том случае, если:)

[...]

ou (или)

– Si la concentration de gaz et de vapeurs inflammables provenant de la cargaison dans les citernes à cargaison, les citernes à restes de cargaison, les chambres à pompes à cargaison sous pont, les cofferdams, les espaces de double coque, les doubles fonds, les espaces de cale ou tout autre espace confiné est inférieure à 10 % de la LIE, et si la personne qui y pénètre porte un appareil respiratoire autonome et les autres équipements de protection et de secours nécessaires et si elle est assurée par une corde. L'entrée dans ces espaces n'est autorisée que si cette opération est surveillée par une deuxième personne ayant à sa disposition le même équipement de protection. Deux autres personnes capables de prêter assistance en cas d'urgence doivent être sur le bateau à portée de voix. Il suffira cependant d'une seule autre personne si un treuil de sauvetage est installé ;

(концентрация воспламеняющихся газов и паров, выделяемых грузом, в этих грузовых танках, цистернах для остатков груза, подпалубных отделениях грузовых насосов, коффердамах, междубортных пространствах, междудонных пространствах, трюмных помещениях или других замкнутых пространствах составляет менее 10 % НПВ и лицо, входящее в такое помещение, пользуется автономным дыхательным аппаратом и другим необходимым защитным и спасательным оборудованием и если оно страхуется при помощи каната. Входить в такое помещение разрешается только в случае, если за этой операцией наблюдает

7.2.3.1.6 Das Betreten leerer Ladetanks, Restetanks, Pumpenräume unter Deck, Kofferdämme, Wallgänge, Doppelböden, Aufstellungsräume oder anderer geschlossener Räume ist nur zugelassen, wenn:

[...]

oder

– die Konzentration von aus der Ladung herrührenden entzündbaren Gasen und Dämpfen in Ladetanks, Restetanks, Pumpenräumen unter Deck, Kofferdämmen, Wallgängen, Doppelböden, Aufstellungsräumen oder anderen geschlossenen Räumen unter 10 % UEG liegt und die Person, welche den Raum betritt, ein umluftunabhängiges Atemschutzgerät und andere erforderliche Schutz- und Rettungsausrüstung trägt sowie durch eine Leine gesichert ist. Das Betreten dieser Räume darf nur unter Aufsicht einer zweiten Person erfolgen, für welche die gleiche Ausrüstung bereitgelegt ist. Zwei zusätzliche Personen, die im Notfall Hilfe leisten können, müssen sich in Rufweite auf dem Schiff befinden. Falls eine Rettungswinde angebracht ist, genügt eine zusätzliche Person.

[...]

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

второе лицо, имеющее при себе такое же оборудование. Еще два человека, способные оказать помощь в чрезвычайной ситуации, должны находиться на судне в пределах слышимости голосового сигнала. Если установлена спасательная лебедка, достаточно присутствия еще одного человека.)

[...]

7.2.4.16.8 Les personnes entrant pendant le chargement ou le déchargement dans les locaux situés dans la zone de cargaison sous le pont doivent porter l'équipement **de protection** PP visé au 8.1.5 si cet équipement est prescrit à la colonne (18) du tableau C du chapitre 3.2.

(Лица, входящие во время погрузки или разгрузки в помещения, расположенные в пределах грузового пространства под палубой, должны иметь **защитное** оборудование PP, предусмотренное в разделе 8.1.5, если это оборудование предписано в колонке 18 таблицы C главы 3.2.)

Les personnes qui connectent ou déconnectent les tuyauteries de chargement et de déchargement ou les conduites d'évacuation de gaz ou effectuent une détente des citernes à cargaison, une prise d'échantillons ou un jaugeage ou nettoient ou remplacent l'élément coupe-flammes (voir 7.2.4.22) doivent porter l'équipement de protection PP visé au 8.1.5 si cet équipement est prescrit à la colonne (18) du tableau C du chapitre 3.2; elles doivent en outre porter l'équipement de protection A si un toximètre (TOX) est prescrit à la colonne (18) du tableau C du chapitre 3.2.

(Лица, осуществляющие соединение или отсоединение погрузочно-разгрузочных трубопроводов или газоотводных трубопроводов, а также сброс давления в грузовых танках, взятие проб, измерения, очистку или замену пластинчатого блока пламегасителя (см. подпункт 7.2.4.22), должны иметь **защитное** оборудование PP, предусмотренное в разделе 8.1.5, если это оборудование предписано в колонке 18 таблицы C главы 3.2. Они должны, кроме того, иметь защитное оборудование A, если в колонке 18 таблицы C главы 3.2 предписан токсиметр (TOX).)

7.2.4.16.8 Personen, welche während des Ladens und Löschens im Bereich der Ladung Räume unter Deck betreten, müssen die in Abschnitt 8.1.5 genannte Schutzausrüstung PP tragen, wenn diese in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) gefordert wird.

Personen, welche die Lade-, Lösch- oder Gasabfuhrleitungen an- und abflanschen, die Ladetanks entspannen, eine Probeentnahme oder eine Peilung durchführen oder die Flammensperre reinigen oder austauschen (siehe Unterabschnitt 7.2.4.22), müssen die in Abschnitt 8.1.5 genannte Schutzausrüstung PP tragen, wenn diese in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) gefordert wird; sie müssen zusätzlich die Schutzausrüstung A tragen, wenn in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) ein Toximeter (TOX) gefordert wird.

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

<p>8.1.5.1 Dans la mesure où les dispositions des tableaux A ou C du chapitre 3.2 l'exigent, les équipements suivants doivent être disponibles à bord :</p> <p>(Если это требуется в соответствии с положениями таблиц А или С главы 3.2, на борту судна должно иметься следующее оборудование:)</p> <p>PP: pour chaque membre de l'équipage une paire de lunettes de protection, une paire de gants de protection, une combinaison tenue de protection et une paire appropriée de chaussures de protection (le cas échéant de bottes de protection). À bord des bateaux-citernes il doit s'agir de bottes de protection dans tous les cas ; (для каждого члена экипажа — защитные очки, защитные перчатки, защитный костюм и подходящая защитная обувь (при необходимости, сапоги). На борту танкеров во всех случаях должны иметься сапоги;)</p> <p>EP: un dispositif de sauvetage approprié pour chaque personne qui se trouve à bord ; (для каждого лица, находящегося на борту судна, — соответствующее спасательное устройство;)</p> <p>EX: un détecteur de gaz ; (индикатор газов;)</p> <p>TOX: un toximètre adapté à la cargaison actuelle et précédente, avec ses accessoires et sa notice d'utilisation; токсиметр (подходящий для текущего и предыдущего груза, с принадлежностями и инструкциями по его эксплуатации;)</p> <p>A: un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambiant. (фильтрующий дыхательный аппарат.)</p>	<p>8.1.5.1 Sofern dies in Kapitel 3.2 Tabelle A oder C gefordert wird, muss die nachstehende Ausrüstung an Bord sein:</p> <p>PP: Je Besatzungsmitglied eine Schutzbrille, ein Paar Schutzhandschuhe, ein Schutzanzug und ein Paar geeignete Schutzschuhe (ggf. Schutzstiefel). An Bord von Tankschiffen in jedem Fall Schutzstiefel;</p> <p>EP: Ein geeignetes Fluchtgerät für jede an Bord befindliche Person;</p> <p>EX: Ein Gasspürgerät sowie eine Betriebsanweisung für dieses Gerät;</p> <p>TOX: Ein für die aktuelle und vorhergehende Ladung geeignetes Toximeter sowie Zubehörteile und eine Betriebsanweisung für dieses Gerät;</p> <p>A: Ein geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät.</p>
--	--

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

8.2.2.3.1.1 La partie générale du cours de formation de base doit comporter au moins les objectifs suivants :

(Общая часть основного курса подготовки должна охватывать по крайней мере следующие целевые темы)

[...]

Exercices pratiques :

(Практические занятия:)

- Exercices pratiques, notamment entrée dans des locaux, utilisation d’extincteurs, installations d’extinction, utilisation de l’équipement individuel de protection **individuelle** et de détecteurs de gaz, oxygène-mètres et toximètres.
(практические занятия, в частности по входу в помещения, применению огнетушителей, противопожарного оборудования и индивидуального защитного снаряжения, а также индикаторов газов, кислородомеров и токсикометров.)

[...]

9.3.1.11.7 Si des locaux de service sont situés dans la zone de cargaison sous le pont, ils doivent être aménagés de manière que l’on puisse y pénétrer facilement et qu’une personne portant **l’équipement de protection individuelle** les vêtements de protection et l’appareil respiratoire puisse manipuler sans difficulté les équipements qui y sont contenus. Ils doivent aussi être conçus de manière que l’on puisse en extraire sans difficulté une personne blessée ou inconsciente, si nécessaire à l’aide d’équipements fixes.

(Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица, **использующие индивидуальное защитное снаряжение** облаченные в защитную одежду и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них

8.2.2.3.1.1 Der allgemeine Teil des Basiskurses muss mindestens folgende Prüfungsziele umfassen:

[...]

Praktische Übungen:

- Praktische Übungen, insbesondere Betreten von Räumen, Gebrauch von Feuerlöschern, Feuerlöscheinrichtungen, der persönlichen Schutzausrüstung sowie von Gasspürgeräten, Sauerstoffmessgeräten und Toximetern.

[...]

9.3.1.11.7 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche die persönliche Schutzausrüstung und Atemschutzgeräte tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.

Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)

Вариант на немецком языке

персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.)

9.3.2.11.9 Si des locaux de service sont situés dans la zone de cargaison sous le pont, ils doivent être aménagés de manière que l'on puisse y pénétrer facilement et qu'une personne portant **l'équipement de protection individuelle** ~~les vêtements de protection~~ et l'appareil respiratoire, puisse manipuler de manière sûre les équipements qui y sont contenus. Ils doivent aussi être conçus de manière que l'on puisse en extraire sans difficulté une personne blessée ou inconsciente, si nécessaire à l'aide d'équipements fixes.

(Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица, **использующие индивидуальное защитное снаряжение** ~~облаченные в защитную одежду~~ и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.)

9.3.3.11.8 Si des locaux de service sont situés dans la zone de cargaison sous le pont, ils doivent être aménagés de manière que l'on puisse y pénétrer facilement et qu'une personne portant **l'équipement de protection individuelle** ~~les vêtements de protection~~ et l'appareil respiratoire, puisse manipuler sans difficulté les équipements qui y sont contenus. Ils doivent aussi être conçus de manière que l'on puisse en extraire sans difficulté une personne blessée ou inconsciente, si nécessaire à l'aide d'équipements fixes.

(Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица,

9.3.2.11.9 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche die persönliche Schutzausrüstung tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.

9.3.3.11.8 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche die persönliche Schutzausrüstung tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.

*Вариант на французском языке
(вариант на русском языке)*

Вариант на немецком языке

использующие индивидуальное защитное снаряжение ~~облаченные в защитную одежду~~ и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.)

5. Секретариат ЦКСР предлагает согласовать варианты на разных языках. Секретариату ЕЭК ООН предлагается рассмотреть варианты на английском и русском языках и, при необходимости, подготовить предложение.

Приложение

Текст издания ВОПОГ 2021 года

Секретариат ЦКСП определил термины, используемые в вариантах на французском (прим. пер.: приведен вариант на русском языке) и немецком языках, и выделил их жирным шрифтом:

<i>Текст на русском языке</i>	<i>Текст на немецком языке</i>
1.2.1 Определения	1.2.1 Begriffsbestimmungen
«Взрывозащита» означает весь набор требований, которые должны быть выполнены, и мер, которые должны быть приняты для недопущения ущерба от взрывов.	<i>Explosionsschutz</i> : Summe der Anforderungen, die zu erfüllen, und der Maßnahmen, die zu ergreifen sind, um Schäden durch Explosionen zu vermeiden.
Это включает:	Dazu zählen:
организационные меры, такие, например, как:	Organisatorische Maßnahmen wie z.B.
[...]	[...]
b) предупреждение возникновения источников воспламенения (использование слесарных инструментов с низким искрением; запрет курения; использование индивидуального защитного снаряжения , включая антистатическую обувь, неизолирующие перчатки и т. д.);	b) Vermeiden von Zündquellen (Verwenden von funkenarmen Werkzeugen, nicht Rauchen, Tragen persönlicher Schutzausrüstung einschließlich ableitfähiger Schuhe, nicht isolierender Handschuhe etc.)
[...]	[...]
1.2.1 Определения	1.2.1 Begriffsbestimmungen
« Защитная одежда » означает одежду , защищающую тело человека, который пользуется ею во время работы в опасной зоне. Подходящая одежда должна выбираться с учетом потенциальной опасности. В отношении защитной одежды см., например, стандарт ISO 13688:2013. В случае опасности электростатического заряда/разряда см. также европейский стандарт EN 1149-5:2008.	<i>Schutzanzug</i> : Ein Anzug, der den Körper des Trägers bei Arbeiten in einem Gefahrenbereich schützt. Die Wahl des geeigneten Schutzanzuges muss entsprechend den auftretenden Gefahren erfolgen. Für Schutzanzüge siehe z.B. ISO 13688:2013. Bei Gefahren durch elektrostatische Aufladung/Entladung zusätzlich Europäische Norm EN 1149-5:2008.

Текст на русском языке	Текст на немецком языке
<p>1.8.3.11 Экзамен имеет целью проверку наличия у кандидатов необходимого объема знаний для выполнения функций консультанта по вопросам безопасности, перечисленных в подразделе 1.8.3.3, и для получения свидетельства, предусмотренного в подразделе 1.8.3.7, должен охватывать по крайней мере следующие темы:</p>	<p>1.8.3.11 Ziel der Prüfung ist es festzustellen, ob die Kandidaten über den erforderlichen Kenntnisstand zur Erfüllung der Aufgaben eines Gefahrgutbeauftragten gemäß Unterabschnitt 1.8.3.3 und somit zum Erhalt des in Unterabschnitt 1.8.3.7 vorgesehenen Schulungsnachweises verfügen; die Prüfung muss mindestens folgende Sachgebiete umfassen:</p>
[...]	[...]
<p>b) положения национального законодательства, международных конвенций и соглашений, в частности по следующим вопросам:</p>	<p>b) Bestimmungen in einzelstaatlichen Rechtsvorschriften sowie in internationalen Übereinkommen, die insbesondere folgende Bereiche betreffen:</p>
[...]	[...]
<p>– письменные инструкции (применение инструкций и защитное снаряжение экипажа);</p>	<p>– schriftliche Weisungen (Durchführung der Anweisungen sowie Schutzausrüstung für die Besatzung);</p>
[...]	[...]
<p>3.2.3.1 Пояснения к таблице С</p>	<p>3.2.3.1 Erläuterungen zur Tabelle C</p>
[...]	[...]
<p>Колонка 20 «Дополнительные требования/ замечания»</p>	<p>Spalte (20) Zusätzliche Anforderungen / Bemerkungen</p>
[...]	[...]
<p>45. При приеме с морских судов этого вещества в качестве отходов, связанных с эксплуатацией судна, на борту судов должны быть приняты соответствующие меры для предотвращения или максимально возможного снижения воздействия на персонал, находящийся на борту, газовоздушных смесей, истекающих из грузовых танков принимающего судна во время погрузки, и обеспечения защиты персонала на борту во время этих работ. Соответствующим сотрудникам должны предоставляться надлежащие средства индивидуальной защиты, и они должны пользоваться ими в течение всего периода повышенного воздействия.</p>	<p>45. Während der Übernahme dieses Stoffes als Schiffsbetriebsabfall von Seeschiffen sind an Bord der Schiffe geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die Exposition des Personals an Bord durch die beim Beladen aus den Ladetanks des den Stoff aufnehmenden Schiffes austretenden Gas/Luftgemische zu vermeiden oder so weit wie möglich zu reduzieren und um den Schutz des Personals an Bord während dieser Tätigkeiten zu gewährleisten. Den betreffenden Beschäftigten ist eine geeignete persönliche Schutzausrüstung zur Verfügung zu stellen, die sie während der gesamten Dauer der erhöhten Exposition tragen müssen.</p>

<i>Текст на русском языке</i>	<i>Текст на немецком языке</i>
3.2.3.3 Схема принятия решения, схемы и критерии для определения применимых специальных требований (колонки 6–20 таблицы C)	3.2.3.3 Entscheidungsdiagramm, Schemata und Kriterien für die Festlegung der anwendbaren besonderen Vorschriften (Spalten (6) bis (20) der Tabelle C)
[...]	[...]
Колонка 18: Определение того, требуются ли индивидуальное защитное снаряжение , спасательное устройство, портативный индикатор газов, портативный токсиметр или фильтрующий дыхательный аппарат	Spalte (18): Bestimmung, ob persönliche Schutzausrüstung , ein Fluchtgerät, ein tragbares Gasspürgerät, ein tragbares Messgerät zum Nachweis von toxischen Gasen oder ein umluftabhängiges Atemschutzgerät erforderlich ist
[...]	[...]
3.2.4.3 Критерии классификации веществ	3.2.4.3 Zuordnungskriterien für die Stoffe
[...]	[...]
J. Колонка 18: Определение того, требуются ли индивидуальное защитное снаряжение , портативный индикатор газов, портативный токсиметр или фильтрующий дыхательный аппарат	J. Spalte (18): Bestimmung, ob persönliche Schutzausrüstung , ein Fluchtgerät, ein tragbares Gasspürgerät, ein tragbares Messgerät zum Nachweis von toxischen Gasen oder ein umluftabhängiges Atemschutzgerät erforderlich ist
[...]	[...]
5.4.3 Письменные инструкции	5.4.3 Schriftliche Weisungen
[...]	[...]
ПИСЬМЕННЫЕ ИНСТРУКЦИИ СОГЛАСНО ВОПОГ	SCHRIFTLICHE WEISUNGEN GEMÄSS ADN
Меры, принимаемые в случае аварии или инцидента	Maßnahmen bei einem Unfall oder Zwischenfall
В случае аварии или инцидента, которые могут возникнуть во время перевозки, члены экипажа должны принять следующие допустимые с точки зрения безопасности и практической возможности меры:	Bei einem Unfall oder Zwischenfall, der sich während der Beförderung ereignen kann, müssen die Mitglieder der Besatzung folgende Maßnahmen ergreifen, sofern diese sicher und praktisch durchgeführt werden können:
[...]	[...]
– снять всю загрязненную одежду и использованное загрязненное защитное снаряжение , удалить его безопасным способом и помыть тело с помощью соответствующих средств;	– kontaminierte Kleidung und gebrauchte kontaminierte Schutzausrüstung ausziehen und Körper mit geeigneten Mitteln reinigen;
[...]	[...]

Текст на русском языке	Текст на немецком языке
<p>7.1.3.1.5 В случае перевозки опасных грузов навалом/насыпью или без тары вход в трюмы, а также в междубортовые и междудонные пространства разрешается только в том случае, если:</p>	<p>7.1.3.1.5 Bei Beförderung von gefährlichen Gütern in loser Schüttung oder unverpackt ist das Betreten der Laderäume sowie das Betreten der Wallgänge und Doppelböden nur zugelassen, wenn:</p>
[...]	[...]
или	oder
<p>– концентрация воспламеняющихся газов и паров, выделяемых грузом, составляет менее 10 % НПВ и лицо, входящее в такое пространство, пользуется автономным дыхательным аппаратом и другим необходимым защитным и спасательным оборудованием и если оно страхуется при помощи каната. Входить в такое помещение разрешается только в случае, если за этой операцией наблюдает второе лицо, имеющее при себе такое же оборудование. Еще два человека, способные оказать помощь в чрезвычайной ситуации, должны находиться на судне в пределах слышимости голосового сигнала.</p>	<p>– die Konzentration von aus der Ladung herrührenden entzündbaren Gasen und Dämpfen unter 10 % der UEG liegt und die Person, welche den Raum betritt, ein umluftunabhängiges Atemschutzgerät und andere erforderliche Schutz- und Rettungsausrüstungen trägt sowie durch eine Leine gesichert ist. Das Betreten dieser Räume darf nur unter Aufsicht einer zweiten Person geschehen, für welche die gleiche Ausrüstung bereitgelegt ist. Zwei zusätzliche Personen, die im Notfall Hilfe leisten können, müssen sich in Rufweite auf dem Schiff befinden.</p>
[...]	[...]
<p>7.1.3.1.7 Если при перевозке опасных грузов классов 2, 3, 4.3, 5.2, 6.1 и 8 имеется подозрение на повреждение упаковок, вход в трюмы, а также в междубортовые и междудонные пространства разрешается только в том случае, если:</p>	<p>7.1.3.1.7 Bei Beförderung von gefährlichen Gütern der Klassen 2, 3, 4.3, 5.2, 6.1 und 8 ist das Betreten der Laderäume bei einem Schadensverdacht sowie das Betreten der Wallgänge und Doppelböden nur zugelasse wenn:</p>
[...]	[...]
или	oder
<p>– концентрация воспламеняющихся газов и паров, выделяемых грузом, составляет менее 10 % НПВ и лицо, входящее в такое помещение, пользуется автономным дыхательным аппаратом и другим необходимым защитным и спасательным оборудованием и если оно страхуется при помощи каната. Входить в такое помещение разрешается только в случае, если за этой операцией наблюдает второе лицо, имеющее при себе такое же оборудование. Еще два человека, способные оказать помощь в чрезвычайной ситуации, должны находиться на судне в пределах слышимости голосового сигнала.</p>	<p>– die Konzentration von aus der Ladung herrührenden entzündbaren Gasen und Dämpfen im Laderaum unter 10 % der UEG liegt und die Person, welche den Raum betritt, ein umluftunabhängiges Atemschutzgerät und andere erforderliche Schutz- und Rettungsausrüstungen trägt sowie durch eine Leine gesichert ist. Das Betreten dieser Räume darf nur unter Aufsicht einer zweiten Person geschehen, für welche die gleiche Ausrüstung bereitgelegt ist. Zwei zusätzliche Personen, die im Notfall Hilfe leisten können, müssen sich in Rufweite auf dem Schiff befinden.</p>
[...]	[...]

<i>Текст на русском языке</i>	<i>Текст на немецком языке</i>
<p>7.2.3.1.6 Вход в порожние грузовые танки, цистерны для остатков груза, подпалубные отделения грузовых насосов, коффердамы, междубортовые пространства, междудонные пространства, трюмные помещения или другие замкнутые пространства разрешается только в том случае, если:</p> <p>[...]</p> <p>или</p> <p>– концентрация воспламеняющихся газов и паров, выделяемых грузом, в этих грузовых танках, цистернах для остатков груза, подпалубных отделениях грузовых насосов, коффердамах, междубортовых пространствах, междудонных пространствах, трюмных помещениях или других замкнутых пространствах составляет менее 10 % НПВ, и лицо, входящее в такое помещение, пользуется автономным дыхательным аппаратом и другим необходимым защитным и спасательным оборудованием и если оно страхуется при помощи каната. Входить в такое помещение разрешается только в случае, если за этой операцией наблюдает второе лицо, имеющее при себе такое же оборудование. Еще два человека, способные оказать помощь в чрезвычайной ситуации, должны находиться на судне в пределах слышимости голосового сигнала. Если установлена спасательная лебедка, достаточно присутствия еще одного человека.</p> <p>[...]</p> <p>7.2.3.7.1.2 В тех случаях, когда дегазацию грузовых танков, ранее содержавших опасные вещества, упомянутые в пункте 7.2.3.7.1.1 выше, практически невозможно осуществить в местах, утвержденных для этой цели компетентным органом, дегазация может производиться на ходу судна при том условии, что:</p> <p>[...]</p> <p>– каждый член экипажа, работающий на палубе, имеет соответствующее защитное снаряжение;</p> <p>[...]</p>	<p>7.2.3.1.6 Das Betreten leerer Ladetanks, Restetanks, Pumpenräume unter Deck, Kofferdämme, Wallgänge, Doppelböden, Aufstellungsräume oder anderer geschlossener Räume ist nur zugelassen, wenn:</p> <p>[...]</p> <p>oder</p> <p>– die Konzentration von aus der Ladung herrührenden entzündbaren Gasen und Dämpfen in Ladetanks, Restetanks, Pumpenräumen unter Deck, Kofferdämmen, Wallgängen, Doppelböden, Aufstellungsräumen oder anderen geschlossenen Räumen unter 10 % UEG liegt und die Person, welche den Raum betritt, ein umluftunabhängiges Atemschutzgerät und andere erforderliche Schutz- und Rettungsausrüstung trägt sowie durch eine Leine gesichert ist. Das Betreten dieser Räume darf nur unter Aufsicht einer zweiten Person erfolgen, für welche die gleiche Ausrüstung bereitgelegt ist. Zwei zusätzliche Personen, die im Notfall Hilfe leisten können, müssen sich in Rufweite auf dem Schiff befinden. Falls eine Rettungswinde angebracht ist, genügt eine zusätzliche Person.</p> <p>[...]</p> <p>7.2.3.7.1.2 Wenn das Entgasen von Ladetanks, die die in Absatz 7.2.3.7.1.1 genannten gefährlichen Stoffe enthalten haben, an den von der zuständigen Behörde für diesen Zweck zugelassenen Stellen nicht möglich ist, kann ein Entgasen während der Fahrt erfolgen, wenn:</p> <p>[...]</p> <p>– an Deck arbeitende Besatzungsmitglieder geeignete Schutzrüstungen tragen;</p> <p>[...]</p>

Текст на русском языке

Текст на немецком языке

7.2.4.16.8 Лица, входящие во время погрузки или разгрузки в помещения, расположенные в пределах грузового пространства под палубой, должны иметь **оборудование PP**, предусмотренное в разделе 8.1.5, если это оборудование предписано в колонке 18 таблицы C главы 3.2.

Лица, осуществляющие соединение или отсоединение погрузочно-разгрузочных трубопроводов или газоотводных трубопроводов, а также сброс давления в грузовых танках, взятие проб, измерения, очистку или замену пластинчатого блока пламегасителя (см. подпункт 7.2.4.22), должны иметь **оборудование PP**, предусмотренное в разделе 8.1.5, если это оборудование предписано в колонке 18 таблицы C главы 3.2. Они должны, кроме того, иметь **защитное оборудование A**, если в колонке 18 таблицы C главы 3.2 предписан токсиметр (TOX).

8.1.5.1 Если это требуется в соответствии с положениями таблиц A или C главы 3.2, на борту судна должно иметься следующее оборудование:

PP: для каждого члена экипажа — защитные очки, защитные перчатки, **защитный костюм** и подходящая защитная обувь (при необходимости, сапоги). На борту танкеров во всех случаях должны иметься сапоги;

EP: для каждого лица, находящегося на борту судна, — соответствующее спасательное устройство;

EX: индикатор газов;

TOX: токсиметр, подходящий для текущего и предыдущего груза, с принадлежностями и инструкциями по его эксплуатации;

A: фильтрующий дыхательный аппарат.

7.2.4.16.8 Personen, welche während des Ladens und Löschens im Bereich der Ladung Räume unter Deck betreten, müssen die in Abschnitt 8.1.5 genannte **Schutzausrüstung PP** tragen, wenn diese in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) gefordert wird.

Personen, welche die Lade-, Lösch- oder Gasabfuhrleitungen an- und abflanschen, die Ladetanks entspannen, eine Probeentnahme oder eine Peilung durchführen oder die Flammensperre reinigen oder austauschen (siehe Unterabschnitt 7.2.4.22), müssen die in Abschnitt 8.1.5 genannte **Schutzausrüstung PP** tragen, wenn diese in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) gefordert wird; sie müssen zusätzlich die **Schutzausrüstung A** tragen, wenn in Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C Spalte (18) ein Toximeter (TOX) gefordert wird.

8.1.5.1 Sofern dies in Kapitel 3.2 Tabelle A oder C gefordert wird, muss die nachstehende Ausrüstung an Bord sein:

PP: Je Besatzungsmitglied **eine Schutzbrille**, ein Paar Schutzhandschuhe, ein Schutzanzug und ein Paar geeignete Schutzschuhe (ggf. Schutzstiefel). An Bord von Tankschiffen in jedem Fall Schutzstiefel;

EP: Ein geeignetes Fluchtgerät für jede an Bord befindliche Person;

EX: Ein Gasspürgerät sowie eine Betriebsanweisung für dieses Gerät;

TOX: Ein für die aktuelle und vorhergehende Ladung geeignetes Toximeter sowie Zubehörteile und eine Betriebsanweisung für dieses Gerät;

A: Ein geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät.

Текст на русском языке	Текст на немецком языке
<p>8.2.2.3.1.1 Общая часть основного курса подготовки должна охватывать по крайней мере следующие целевые темы:</p> <p>[...]</p> <p>Практические занятия:</p> <p>практические занятия, в частности по входу в помещения, применению огнетушителей, противопожарного оборудования и индивидуального защитного снаряжения, а также индикаторов газов, кислородомеров и токсиметров.</p> <p>[...]</p>	<p>8.2.2.3.1.1 Der allgemeine Teil des Basiskurses muss mindestens folgende Prüfungsziele umfassen:</p> <p>[...]</p> <p>Praktische Übungen:</p> <p>Praktische Übungen, insbesondere Betreten von Räumen, Gebrauch von Feuerlöschern, Feuerlöscheinrichtungen, der persönlichen Schutzausrüstung sowie von Gasspürgeräten, Sauerstoffmessgeräten und Toximetern.</p> <p>[...]</p>
<p>9.3.1.11.7 Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица, облаченные в защитную одежду и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.</p>	<p>9.3.1.11.7 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche die persönliche Schutzausrüstung und Atemschutzgeräte tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.</p>
<p>9.3.2.11.9 Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица, облаченные в защитную одежду и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.</p>	<p>9.3.2.11.9 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche die persönliche Schutzausrüstung tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.</p>

Текст на русском языке

Текст на немецком языке

9.3.3.11.8 Если служебные помещения расположены в пределах подпалубного грузового пространства, они должны быть устроены таким образом, чтобы они были легко доступны и чтобы лица, облаченные в **защитную одежду** и пользующиеся дыхательным аппаратом, могли в условиях безопасности эксплуатировать размещенное в них оборудование. Они должны быть спроектированы таким образом, чтобы можно было беспрепятственно эвакуировать из них персонал, получивший травмы или потерявший сознание, в случае необходимости — при помощи стационарного оборудования.

9.3.3.11.8 Im Bereich der Ladung unter Deck vorhandene Betriebsräume müssen so angeordnet sein, dass sie gut zugänglich sind und die darin vorhandenen Betriebseinrichtungen auch von Personen, welche **die persönliche Schutzausrüstung** tragen, sicher bedient werden können. Sie müssen so gebaut sein, dass Verletzte oder ohnmächtige Personen aus ihnen ohne Schwierigkeiten geborgen werden können, gegebenenfalls mit Hilfe von fest angebrachten Vorrichtungen.